



## Trabajo para la renovación urbana

por la Dra Ambika Rajvanshi



Foto Peter Clark

Los 'agentes de cambio' son capaces de educar y motivar a la gente.

Asha es un programa de salud y desarrollo de la comunidad en Nueva Delhi, India que cree que no es suficiente proporcionar simplemente cuidado médico en las comunidades de los barrios bajos. Cree que la única manera de proporcionar mejoramientos reales y duraderos a estas comunidades es mediante un enfoque integral sobre la salud de la comunidad.

Asha (el nombre significa 'esperanza' en indi) trabaja en los barrios bajos de Delhi donde las condiciones son muy difíciles:

- Más de 3 millones de personas viven en 1.500 comunidades en barrios bajos.
- La dimensión promedio de una casa es apenas de 2 por 3 metros pero aloja de seis a ocho personas.
- Una bomba de agua sirve, por término medio, a 1.000 personas.

- Muchos barrios bajos no tienen ningún servicio de saneamiento.
- El 40% de los niños está seriamente desnutrido.
- El 75% de los hombres y el 90% de las mujeres son analfabetos.

Por definición, los barrios bajos son poblados informales construidos en cualquier terreno público desocupado que las comunidades migratorias puedan encontrar. Se construyen a menudo

cerca de vías férreas, canales de desagüe o áreas bajas propensas a inundarse. Los moradores de los barrios bajos viven por lo general en chozas pequeñas construidas de cualquier material que puedan encontrar. A las chozas que se atestan a lo largo de estrechos senderos sin pavimentar les falta la ventilación apropiada y ofrecen escasa protección del extremo calor del verano, las lluvias del monzón y el frío del invierno. Las enfermedades y los incendios son problemas cotidianos. Los barrios bajos padecen de desventajas medioambientales serias y faltan los servicios más básicos. Los residentes tienen que luchar con desagües obstruidos, agua estancada, escaso suministro de agua además de eliminación de residuos y saneamiento inadecuados. Estos problemas se agravan cuando hace calor y en la estación lluviosa de los monzones.

El medio ambiente de la gente, particularmente su acceso al saneamiento y al agua potable, tiene un impacto enorme en su salud. A la vez que proporciona atención de salud, Asha ve el mejoramiento de los servicios y el medio ambiente local como la clave de su trabajo. Desarrolla y apoya el empoderamiento y planes de autoayuda para los moradores de los barrios bajos, particularmente mujeres y niños. A través de la movilización de las comunidades de los barrios bajos, la gente encuentra la motivación para mejorar su medio ambiente.

### En este número

- 4 Transformación de las vidas
- 6 El trabajo de Sulabh International
- 7 Cartas
- 8 Filtros biológicos de arena
- 10 Servicios urbanos de salud sostenibles
- 12 Participación de la comunidad en el suministro urbano de agua
- 14 Recursos
- 16 Defensa de los derechos de los niños

*Paso a Paso* es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios y los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tearfund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

*Paso a Paso* es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir puntos de vista, cartas, artículos y fotos.

**Directora general** Isabel Carter  
PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Inglaterra

Tel: +44 1746 768750

Fax: +44 1746 764594

E-mail: [footsteps@tearfund.org](mailto:footsteps@tearfund.org)

Web: <http://tilz.tearfund.org/Espanol>

#### Directoras de redacción

Rachel Blackman, Maggie Sandilands

Editora de idiomas Sheila Melot

Administración Judy Mondon, Sarah Carter

**Comité editorial** Ann Ashworth, Simon Batchelor, Paul Dean, Richard Franceys, Mark Greenwood, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Donald Mavunduse, Sandra Michie, Mary Morgan, Nigel Poole, Naomi Sosa

**Diseño** Wingfinger Graphics, Leeds

**Impreso** por Aldridge Print Group con recursos de fuentes sostenibles o renovables, y procesos que no dañan el medio ambiente.

**Traductores** L Bustamante, S Dale-Pimentil, H Gambôa, L Gray, M Machado, F Mandavela, C Murray, N Ngueffo, J Perry, G van der Stoel, L Weiss

**LISTA DE CORREOS** Escribanos con una breve descripción de su trabajo, y especifique el idioma que desea a: **Footsteps Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Inglaterra.**

E-mail [footsteps@tearfund.org](mailto:footsteps@tearfund.org)

**Cambio de dirección** Por favor indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

**Derechos de autor** © Tearfund 2006. Todos los derechos reservados. Se da permiso para reproducir textos de *Paso a Paso* para uso en la capacitación, siempre que el material se distribuya en forma gratuita, y que se le dé crédito a Tearfund, Inglaterra. Para cualquier otro uso, favor de pedir autorización escrita a [footsteps@tearfund.org](mailto:footsteps@tearfund.org)

**Las opiniones y puntos de vista** expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tearfund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

**Tearfund** es una agencia cristiana evangélica de asistencia y de desarrollo que trabaja en asociación con organizaciones locales para traer ayuda y esperanza a comunidades alrededor del mundo que tengan necesidades.

Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra.  
Tel: +44 20 8977 9144

**Publicado** por Tearfund, compañía limitada.

Reg. en Inglaterra No 994339.

Reg. de caridad No 265464.



Foto Jim Loring Tearfund

Los barrios bajos padecen de muchos problemas medioambientales.

Los voluntarios de salud comunitaria de Asha trabajan con muchos grupos comunitarios para realizar cambios. Estos grupos incluyen *mahila mandals* (asociaciones de mujeres), *mal mandals* (asociaciones de niños) y también grupos juveniles y de hombres. Asha proporciona capacitación para animar a los miembros y darles confianza para cabildear a los políticos locales para que proporcionen ayuda y servicios.

## Cambios a través de la sociedad

Después de identificar las áreas problemáticas, 'agentes de cambio' de la localidad trabajan a tres niveles – individual, doméstico y comunitario.

**Objetivo individual** Trabajan para educar y motivar a los miembros de las familias, a los amigos, y a la población de los barrios bajos en general. Animan a la gente a practicar una buena higiene doméstica y personal, a usar letrinas en lugar de defecar en los desagües o en las calles, a usar suministros de agua seguros y a limpiar y eliminar en forma

segura los residuos. Sus esfuerzos hacen realmente la diferencia. Sin embargo, es limitado lo que puede lograrse mediante el cambio del comportamiento individual.

**Objetivos de grupos** Asha proporciona capacitación y apoyo para animar a los grupos a trabajar con el gobierno local y los funcionarios de salud pública. Su apoyo es importante para realizar mejoramientos en los servicios y condiciones de los barrios bajos. Se enseña a los residentes de los barrios bajos cuáles son sus derechos y las responsabilidades del gobierno local para proporcionar mejoras. También se proporciona a la gente habilidades para hacer presentaciones, para negociar, para la defensoría de derechos y para cabildear.

Los grupos de mujeres (*mahila mandals*) a menudo demuestran ser grupos de presión muy eficaces para cabildear a las autoridades a fin de que mejoren los servicios públicos. Esto ha producido un mejoramiento en el acceso a agua potable segura mediante la instalación de llaves de agua, bombas de

## ESTUDIO DE CASO Complejo de baños públicos de Seelampur

El poblado de casuchas Seelampur es la morada de 25.000 personas. Durante los últimos siete años los baños públicos habían sido descuidados y estaban sucios e infestados de plagas. Hace dos años se desplomaron el tejado y el suelo.

La agrupación de mujeres de Seelampur (*mahila mandal*) había estado cabildeando a las autoridades locales durante muchos años para intentar conseguir nuevos baños públicos. Durante las elecciones de 2003 aumentaron sus esfuerzos. Cuando la concejal local empezó su campaña, las mujeres de *mahila mandal* le dijeron que no recibiría su apoyo hasta que no se llegara a un acuerdo sobre los nuevos baños públicos. Pronto les prometieron un nuevo complejo de baños públicos. Sin embargo, la batalla no acabó allí. Las mujeres tuvieron que visitar a la concejal y el departamento de los barrios bajos constantemente, golpeando persistentemente a sus puertas hasta que empezó el trabajo ocho meses más tarde.

Durante la ceremonia de inauguración, la nueva concejal agradeció a Asha su apoyo. También habló de la persistencia del grupo de mujeres *mahila mandal* en Seelampur. Como musulmana, la concejal alabó a las mujeres por quitarse sus velos y hablar para proveer esta mejora para sus familias. También prometió construir más baños públicos y lavanderías.

Este sector de los barrios bajos tiene ahora servicios higiénicos que prevendrán las enfermedades y conservarán la dignidad de los residentes. Este logro es una expresión práctica del empoderamiento de las mujeres.

## PUNTOS CLAVE DE APRENDIZAJE

- El mejorar la salud requiere mejorar el medio ambiente, particularmente el acceso al agua segura y al saneamiento.
- Los grupos comunitarios movilizadas son claves para provocar cambios, tanto en el comportamiento individual como en las autoridades locales, para producir cambios en los servicios.
- Proporcionar objetivos claros a los políticos y a las autoridades locales.
- Las cooperativas de vivienda que dan la propiedad de la tierra a las mujeres pueden transformar las áreas de los barrios bajos.

mano, pozos de tubos, tanques y camiones cisterna. La construcción de baños públicos comunitarios ha reducido la defecación al aire libre. Ahora se pavimentan los senderos con ladrillos u hormigón y éstos tienen un sistema de desagüe apropiado. Los desagües mejorados y desbloqueados han reducido la cantidad de agua estancada en la superficie. Debido a la educación de la comunidad, hay un buen uso de letrinas, menos conflictos en la comunidad y un compromiso por parte de la comunidad de mantener limpio su medio ambiente.

Asha enfatiza la importancia del compromiso y la perseverancia para lograr resultados. El personal proporciona apoyo cuando se necesita, incluyendo el acompañar a los miembros de la comunidad cuando visitan a las autoridades pertinentes. Muchos políticos locales han llegado a respetar, confiar e incluso apoyarse en el consejo de los grupos comunitarios organizados para encontrar formas de mejorar las condiciones de vida en los barrios bajos. El empoderamiento de la comunidad ha aumentado en gran medida la responsabilidad del gobierno y los políticos locales. Ellos lo ven ahora como esencial cuando se llevan a cabo programas de mejora de los barrios bajos.

**Objetivo de acción comunitaria** La Dra Kiran Martin, fundadora y directora de Asha, también ha establecido proyectos innovadores de vivienda en los barrios bajos en colaboración con el gobierno municipal. Estos esfuerzos han llevado a conceder derechos de propiedad de los terrenos a través de una cooperativa de vivienda. Se asignan los terrenos con planes preparados por el personal de la municipalidad. Se lotean los terrenos y la gente se va a otra parte del barrio mientras se construyen las casas nuevas. Los materiales de sus casas actuales se vuelven a usar y se compran

nuevos materiales mediante la obtención de préstamos. Se construyen nuevas conexiones de agua y de alcantarillado, sistemas de desagüe, alumbrado público, aceras y centros comunitarios.

La cooperativa de vivienda cobra a los residentes una pequeña cuota periódica para cubrir los costos de mantenimiento del lugar. Esto permite al barrio bajo transformarse en un complejo habitacional autosuficiente a cargo de sus propios asuntos. Estos proyectos han transformado completamente barrios bajos pantanosos, sucios y superpoblados. Un rasgo único e innovador es que la propiedad de la tierra se da a las mujeres que viven en los barrios bajos. Este modelo se ha transformado ahora en la base de la política de los barrios bajos de Delhi. El gobierno municipal ha reproducido este modelo en muchos barrios bajos.

El mejoramiento del medio ambiente de los barrios bajos, combinado con la tenencia de la tierra, el empoderamiento de la comunidad y los programas de salud, ha producido mejoras extraordinarias en las condiciones de vida y salud de los habitantes de los barrios bajos. En los barrios bajos donde trabaja Asha, las cifras de muertes entre los niños jóvenes se han reducido significativamente y las enfermedades relacionadas con el agua sucia y el saneamiento inadecuado se han reducido en gran medida.

*La Dra Ambika Rajvanshi es un médico que ha trabajado en Asha durante dos años y medio.*

*La dirección de Asha es:  
Asha Community Health and Development Society  
Ekta Vihar  
RK Puram Sector 6  
New Delhi – 110 022  
India*

*E-mail: ambika@asha-india.org  
Sitio web: www.asha-india.org*



La buena higiene mejora significativamente la salud del niño.



## Editorial

Mi primera visita a un barrio bajo fue en Nueva Delhi. A medida que me llevaban a través de la red de diminutos callejones, mi primera impresión fue una de considerable sorpresa por el asombroso ingenio de la gente. Sí, las condiciones de vida eran muy limitadas. Sin embargo, la gente se había adaptado a su situación de maneras interesantes, y, por lo general, positivas.

Este número se basa en el ingenio de la gente. La mayoría de los artículos examinan los cambios importantes en las vidas de los moradores de los barrios bajos. Pero este cambio no siempre ha venido de fuera y raramente ha involucrado fondos externos. En gran medida ha sido el resultado del impacto de grupos y comunidades movilizadas. Ha sido el resultado de la presión que la gente ejerce sobre las autoridades locales para recibir sus derechos humanos básicos en lo que se refiere al acceso al agua, la vivienda, el saneamiento y la educación. A medida que algunos grupos logran resultados, pueden tener un impacto considerable sobre otros nuevos grupos. La cita de un alcalde en Jimma (página 5) captura el poder de los grupos movilizadas describiéndolos como 'un fuego'.

Según la ONU, en la actualidad hay mil millones de moradores en los barrios bajos urbanos. Para 2020 es probable que sean dos mil millones de personas las que vivan en los barrios bajos urbanos (dos de cada siete personas en el mundo). Este rápido crecimiento de los barrios bajos urbanos significa que la mayoría de los gobiernos y ONGs son incapaces de responder adecuadamente. Este desafío es uno al que la iglesia en particular debe responder con todo el poder transformador de nuestra fe cristiana.

El próximo número se enfocará en la reconciliación.

*Isabel*

Isabel Carter  
Directora

# Transformación de las vidas

Mesfin Shuge encabeza un equipo de diez personas dentro de la Iglesia de Kale Heywet (KHC, en inglés) en Etiopía. Su departamento se conoce como el Departamento de Desarrollo Urbano Integrado. Sus objetivos de trabajo lo constituyen los pobres de las ciudades y trabaja en la actualidad en cuatro ciudades – Nazaret, Awassa, Addis Abeba y Jimma.



Foto Richard Hanson Tearfund

El enfoque del Departamento de Desarrollo Urbano Integrado se pilotó en Nazaret, una ciudad al norte de Addis Abeba, con muchos desempleados y niños de la calle. Dos asistentes sociales empezaron a trabajar allí en 2002 para mejorar la situación de las mujeres desempleadas. Empezaron con visitas de casa en casa para entender la naturaleza y nivel de la pobreza, el tamaño medio de las familias y la cantidad de viudas. Luego usaron ejercicios participativos para desarrollar la conciencia de la gente sobre la situación. Estos incluyeron obras de teatro improvisado que congregaron a la comunidad.

En el primer año se formaron 34 grupos femeninos de autoayuda. Se seleccionaron cinco facilitadoras de los grupos y se las capacitó para conducir la discusión sobre los problemas importantes como generación de ingresos, planificación familiar, manejo de negocios pequeños, economía doméstica, apoyo a la gente con VIH y SIDA, atención de salud, y prácticas tradicionales nocivas.

Su capacitación se llevó a cabo en sesiones cortas de medio día.

Al principio muchas mujeres estaban renuentes a participar. Temían que tendrían que adherirse a la Iglesia de Kale Heywet (KHC). Sin embargo, con el tiempo, comprendieron que éste no era el caso. La afiliación a los grupos está abierta a todos, sin tomar en cuenta los antecedentes étnicos y la religión. La mayoría de las mujeres en los grupos son miembros de la iglesia ortodoxa o musulmanes. Ahora hay 98 grupos de autoayuda en el pueblo con alrededor de 20 miembros en cada grupo. Los grupos se conectan en una red de asociaciones mayores. Ocho de estas asociaciones trabajan con 20 grupos de autoayuda cada una.

El objetivo principal del trabajo es empoderar a la comunidad, centrándose en los más pobres de los pobres. Los objetivos incluyen:

- mejorar las condiciones de vida

- proporcionar oportunidades educativas, para los niños en particular
- desarrollar la capacidad de toma de decisiones de las mujeres
- animar las actitudes saludables hacia el trabajo
- evitar las prácticas tradicionales nocivas.

## Los fondos de préstamo rotativos

No hay fondos externos disponibles, por lo que los grupos dependen completamente de fondos recaudados por los miembros, a pesar de su pobreza. Los grupos de autoayuda animan a los miembros a ahorrar una cantidad diminuta de dinero – sólo 50 centavos de dólar por semana. Este dinero se usa para construir a un fondo de préstamo para ellos. Cada grupo tiene su propia cuenta bancaria. Inicialmente esto causó problemas ya que cada grupo tuvo que registrarse como una organización. Para superar este problema, se usó el nombre de la Iglesia Kale Heywet, junto con el nombre de cada pequeño grupo. Sin embargo, ahora un banco privado ha estado de acuerdo en abrir cientos de cuentas para los grupos. Los fondos siguen creciendo a partir de los diminutos depósitos regulares y se benefician del interés bancario. Cada miembro tiene una cartilla y se mantienen meticulosos archivos.

Los grupos de mujeres de Nazaret han ahorrado un total global de 280.000 *birr* (más de US\$33.000) que se usa para proporcionar un fondo rotativo. Se permite a las mujeres pedir préstamos de 30 a 3.000 *birr* de forma regular. El período de reembolso es corto, normalmente sólo cuatro meses, para que más mujeres puedan beneficiarse en un tiempo determinado. La cantidad que pueden pedir prestada está determinada por la cantidad que hayan ahorrado. Normalmente pueden sacar el doble o el triple de sus ahorros. Las asociaciones mayores manejan y proporcionan el dinero para los préstamos.

Los grupos son muy estrictos con los miembros que no llegan a las reuniones o no pagan las contribuciones. Los miembros están muy comprometidos con el reembolso de sus préstamos. Saben que si no pagan, sus amigos sufrirán. Los estrechos lazos sociales también se reflejan en el sistema de seguro social que los grupos han establecido. Además de su contribución

Yezeshewal huyó de su casa debido al conflicto étnico. Perdió todas sus posesiones y huyó a Nazaret. Ofreció a su hijo como jornalero a una familia para que por lo menos lo alimentaran. Ella y su otro hijo sufrieron hambre severa. Desarrolló un grave problema oftálmico pero no podía permitirse el lujo de pagar la consulta del médico. Entonces oyó hablar de los grupos de autoayuda. Sintió que fue un milagro que la consideraran digna de pertenecer al grupo. Empezó a ahorrar cantidades diminutas. Hoy posee seis animales de engorda. Su vista se salvó y ella pertenece a un grupo que la quiere. Dice, 'soy una mujer privilegiada porque mis vínculos sociales son fuertes y tengo un lugar para compartir mis sentimientos – incluyendo mi dolor y pesar.'

semanal al fondo de préstamo, los miembros de Nazaret pagan también 25 centavos de dólar al sistema de seguro social. Esto se usa para ayudar a cualquier miembro que esté enfermo, herido o tenga cualquier otro tipo de problema. La ayuda dada del fondo de seguro social no tiene que ser reembolsada.

### Evaluación regular

Las asociaciones mayores evalúan a los grupos de autoayuda cada seis meses. Usan un simple método de puntaje en que los miembros del grupo clasifican su rendimiento en una escala de uno a cinco. Preguntan cosas como:

- ¿Asisten los miembros regularmente?
- ¿Ahorran los miembros regularmente?
- ¿Cómo funcionan los programas de acción de la cooperativa?
- ¿Cómo está funcionando la provisión de préstamos?

Los miembros no votan pero se ponen de acuerdo en sus respuestas.

Las mujeres de los grupos de Nazaret han encontrado una nueva confianza en sus propias habilidades para mejorar sus vidas y las vidas de sus familias. Muchas se han transformado en miembros de la comunidad empoderadas y seguras de sí mismas. Se han iniciado varias actividades generadoras de ingreso, incluyendo engorda de ganado, crianza de ovejas, panadería, hilandería de algodón, operación de pequeños puestos y cafés.

### Mejores viviendas

Desde sus modestos comienzos, los grupos continúan desarrollándose. Todos los

grupos son animados a desarrollar un plan quinquenal. Algunos grupos han resaltado la necesidad de mejorar la vivienda. Se ha desarrollado un plan ambicioso, la 'Nueva Tierra Santa', en un pedazo de tierra gratuito que KHC ha recibido en Nazaret. Un arquitecto voluntario ha preparado planes para 750 casas económicas de ladrillo, con una escuela primaria y otra secundaria, un mercado, un jardín infantil, un centro de salud y una sede de reuniones para la comunidad. Los bloques residenciales están planeados con cocinas, lavanderías y letrinas comunales. Cada casa económica tiene dos cuartos. Los miembros del grupo pagarán sus nuevas casas en el plazo de cinco años. Se están pidiendo fondos de donantes para los servicios de la comunidad. El dinero pagado por las casas permitirá iniciar otro proyecto de edificación en un lugar diferente, basado en un diseño similar.

### Multiplificación del trabajo

Este enfoque se ha usado en otras tres ciudades de Etiopía – Awassa, Jimma y Addis Abeba. Se invita a los grupos de autoayuda recientemente formados a reuniones de desarrollo de la conciencia para que se reúnan con miembros de grupos de autoayuda bien establecidos. Esto produce a menudo una transformación asombrosa y rápida. Cuando empezó el trabajo en Jimma, KHC

### ESTUDIO DE CASO

Emebet dejó el lugar donde vivía con su marido y tres niños debido al conflicto. Un niño se murió mientras estaban en un albergue para refugiados. Ella y su marido trabajaron como jornaleros en Nazaret. Después Emebet encontró trabajo como sirvienta y se metió en uno de los grupos de autoayuda. Discutió con su marido cómo usar su primer préstamo. Decidieron empezar la fabricación de *enjera* (el pan local). Con el siguiente préstamo compró ovejas para engordar.

Su marido vio esto como un momento decisivo en sus vidas. 'Después de estar de rodillas ante la pobreza, ahora somos capaces de superarla,' dijo. Sus niños pueden ir a la escuela y Emebet comenzó a asistir a las clases vespertinas. 'Ahora sé leer y soy educada,' dice. 'Puedo hablar con mi marido y puedo sentir que me respeta como a un igual.' Emebet tiene verdadera esperanza en el futuro.



Foto Mesfin Shuge

Kalmalno cuenta el dinero del grupo de autoayuda de Tamagne.

se encontró con una gran respuesta. En dos días habían animado la formación de 25 grupos de autoayuda. Sin embargo, el alcalde se angustió mucho pensando que querían tomar la dirección de la ciudad. Se acercó a ellos diciendo, 'Salgan de mi ciudad y extingan el fuego que han encendido'. El personal fue amenazado con prisión. Posteriormente, habiendo visto el impacto de su trabajo en otra parte, el alcalde entendió que no eran una amenaza para su puesto. Los ha invitado a regresar y le ha dado a KHC grandes extensiones de terreno para su trabajo.

Una vez que se forman los grupos, se debe tener cuidado de establecer buenas conexiones con organizaciones gubernamentales, ONGs, cooperativas e iglesias. Esto es importante para asegurar el desarrollo sostenible y eficaz. También evita la duplicación de esfuerzo y trae consigo la unidad. El establecimiento de redes ha dado por resultado apoyo técnico de organizaciones gubernamentales. Otras confesiones eclesásticas también han empezado a tomar parte activa en el desarrollo de la comunidad.

*Mesfin Shuge dirige el IUDD y está estudiando para un doctorado en desarrollo social.*

*Su dirección es:*

*KHC  
PO Box 5829  
Addis Ababa  
Etiopía*

*E-mail: khc-dgsd@ethionet.et*

# El trabajo de Sulabh International

El trabajo de quitar los residuos humanos de las casas que carecen de sistemas de saneamiento adecuados, se considera como el más bajo de todos los trabajos en la India. Lo lleva a cabo la gente llamada *harijans*, que pertenece a la casta conocida como los intocables.

Hoy, hay todavía más de 600.000 *harijans* en la India, los que recogen los residuos de los baños públicos sin drenaje, llevándolos sobre sus cabezas y descargándolos en los campos y canales. Este trabajo pone su salud en peligro.

Bindeshwar Pathak es un científico social que ha dedicado su vida a mejorar esta situación. Descubrió que a las casas urbanas de más bajo ingreso les faltaba el acceso al saneamiento y que muy pocos de los 3.250 pueblos mayores y ciudades de la India tenían un sistema de alcantarillado adecuado. Hoy, a un tercio de la población del país le falta todavía el acceso al saneamiento básico. Llevó a cabo una investigación detallada para encontrar la mejor solución.

## Las letrinas de cierre hidráulico

En 1970 fundó el Sulabh International Social Service Organisation. Los objetivos de Sulabh International incluyen:

- restaurar los derechos humanos y la dignidad
- liberar a los *harijans* del trabajo desagradable de manipular excrementos humanos
- rehabilitar y capacitar a los *harijans* para otros trabajos
- promover la posición social de los *harijans* como iguales en la sociedad
- mejorar la salud y la higiene
- educar a la gente para que no defecue al aire libre
- motivar a la gente para construir y usar los baños públicos de Sulabh
- proporcionar baños públicos comunitarios y servicios de baño en los barrios bajos por una suma modesta
- alentar a la gente para que plante árboles alrededor de las letrinas
- aprovechar la energía de los excrementos humanos



Foto Jim Loring Tearfund

- usar el abono de los baños públicos de Sulabh para mejorar la productividad agrícola.

Sulabh promueve un diseño simple para letrinas de cierre hidráulico con dos hoyos. El costo mínimo es US\$50 pero con ayuda local pueden construirse por tan poco como US\$30. Los gobiernos regionales contribuirán a menudo con la mitad del costo de las letrinas individuales.

Por más de 20 años, el activista social y sus 50.000 trabajadores de terreno voluntarios han realizado una campaña por toda la India para persuadir a la gente para que use letrinas. Su organización, Sulabh International, ha construido hasta ahora más de un millón de letrinas en 1.080 pueblos por todo el país.

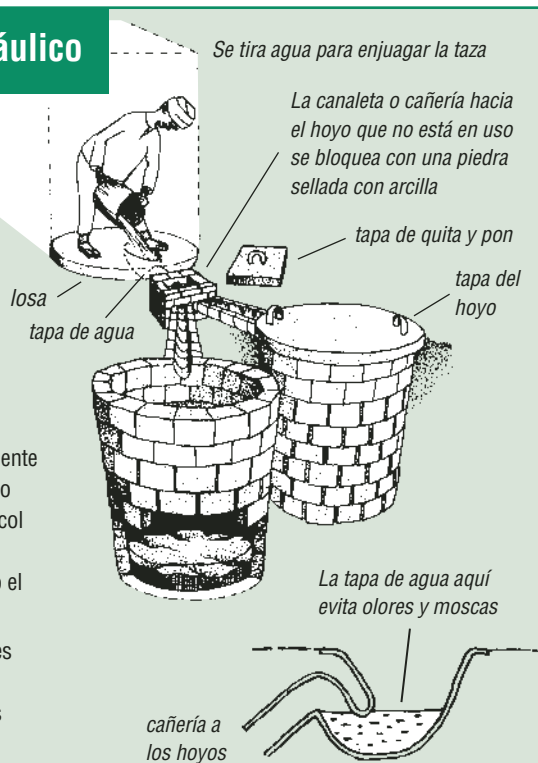
En los barrios bajos abarrotados y los sectores de mucho movimiento, como las estaciones ferroviarias y de autobús, Sulabh ha construido más de 7.500 letrinas públicas comunitarias de pago, con hoyos más grandes. Éstas se construyen en colaboración con las autoridades locales que proporcionan el terreno y los materiales de construcción. Sulabh se hace cargo del edificio y el mantenimiento. Cobrando una rupia (2 centavos de dólar) por visita, Sulabh puede emplear personal para mantenerlos limpios. Adosados a muchos de éstos hay centros de baños públicos que proporcionan agua potable limpia, duchas y un lugar para lavar la ropa. Éstos están pavimentados y amurallados, decorados con macetas de plantas o jardines y se mantienen limpios. Hay también guardias armados en servicio.

## La letrina de cierre hidráulico

La losa de la letrina tiene una unidad que contiene agua con costados empujados. Esto necesita poca agua para enjuagar y la tapa evita los olores.

Se usa un hoyo por vez y ambos hoyos están cubiertos con tapas herméticas. El líquido se vacía en la tierra a través de los agujeros en el revestimiento del hoyo. Cuando un hoyo está lleno, las cañerías desvían los residuos al segundo hoyo. Después de aproximadamente 12 a 18 meses, el contenido del hoyo lleno ha sido digerido y transformado en estiércol y se puede manipular sin peligro. El hoyo puede vaciarse y usarse de nuevo cuando el segundo hoyo se llene.

El tejado de la letrina se hace de materiales económicos disponibles en la localidad – ladrillo, tapetes de bambú, paja, piedras o sacos.



En 160 de estos centros, los residuos se recolectan en tanques que están conectados a unos convertidores para producir biogás.

Como resultado del trabajo de Sulabh International aproximadamente 37.000 *harijans* han encontrado ahora otro trabajo. Las actividades de Sulabh incluyen proporcionar capacitación y empleo a los niños de los *harijans*. Hay institutos que proveen capacitación para los niños en una variedad de habilidades para permitirles que encuentren trabajo como, por ejemplo, electricistas, carpinteros, constructores, administradores, sastres y mecánicos.

El Sr. Pathak incluso ha abierto un museo de baños en Nuevo Delhi. Este registra la historia de cloacas, desagües, enfermedades y letrinas. Él espera que ayudará a cambiar las actitudes hacia los excrementos humanos.

Una reciente evaluación (*Beyond Boundaries*, Asian Development Board – Más allá de los límites, Consejo de Desarrollo Asiático) encontró que:

- casi la mitad de los usuarios de las letrinas ganaba menos del salario mínimo, lo que indica su condición social de bajo ingreso
- más del 75% de los usuarios estaba contento con los precios y los servicios limpios
- el 84% estaba constituido por usuarios diarios regulares de los servicios.

Incluso entre los trabajadores migratorios y los moradores de los barrios bajos urbanos de bajo ingreso, hay una disposición para pagar por los servicios buenos – y otras organizaciones están ahora siguiendo el ejemplo de Sulabh International.

Compilado de información de Sulabh International.

E-mail: [sulabh1@nde.vsnl.net.in](mailto:sulabh1@nde.vsnl.net.in)

Sitio web: [www.sulabhinternational.org](http://www.sulabhinternational.org)



Foto V. Srinivas Chary

Un baño público comunitario Sulabh.

Por favor escribir a: Directora, Paso a Paso, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra E-mail: [footsteps@tearfund.org](mailto:footsteps@tearfund.org)

## El impacto de los alimentos dulces

Como promotor de salud acepto el valor nutritivo de comer fruta y promuevo esto en mi trabajo diario aquí en el Reino Unido. Sin embargo, como promotor de salud oral, sé también que una idea para mejorar la salud a veces puede tener un efecto negativo en otro aspecto de la salud.

Creo que estamos sentados en una bomba de tiempo de enfermedades orales en el Sur. La introducción de dietas y estilos de vida del Norte significa que las caries están aumentando rápidamente en muchas regiones a medida que se consumen más refrescos. He empleado años poniendo freno al uso de refrescos a base de extractos de fruta debido a sus efectos nocivos en los dientes – tanto por el contenido de azúcar como por el ácido de la fruta.

Anhelo ver que mejore la salud de los niños, pero cuestionaría el uso de refrescos a base de extractos de frutas frescas (*Paso a Paso* 64), sobre todo si se perciben como 'nutritivos'.

Thelma Edwards  
7 Pinewood Gardens, Bognor Regis  
PO21 2XB, Inglaterra

E-mail: [thelma.edward@grace.ukol.net](mailto:thelma.edward@grace.ukol.net)

## El papel del teatro en la protección del medio ambiente

Todos tenemos el deber de proteger el medio ambiente natural, para nuestro beneficio y para el de generaciones futuras. El teatro es una herramienta poderosa para compartir los mensajes y los jóvenes a menudo están encantados de tomar parte en las obras. Recomendamos montar obras breves en las escuelas. Yo escribí una obra breve sobre la protección de los animales en peligro de extinción, llamada *A plot against the environment* (Un complot contra

el medio ambiente) que me gustaría que se usara. Puede adaptarse a las necesidades locales. Por favor mándenme un e-mail (en francés si es posible), aclarando si quieren la obra en inglés o francés.

También produzco un folleto electrónico en forma regular en francés y kiswahili para los grupos de base. Cada número examina diferentes aspectos del medio ambiente, como la erosión de la tierra, las inundaciones y la deforestación. Nuevamente, me complacería enviarles una copia a los lectores de *Paso a Paso*.

Kitambala Kabwe Clément  
E-mail: [kitambala@yahoo.fr](mailto:kitambala@yahoo.fr)

## El arte de la invención

¿De dónde vienen las ideas? Son como semillas que Dios ha esparcido en el aire. Nosotros las recogemos al tener una actitud abierta y por ser conscientes de nuestros alrededores.

Para que estas semillas crezcan y fructifiquen, tienen que ser alimentadas. Debemos tener una buena imaginación, como la tierra fecunda, para que se desarrollen. Los inventores son por lo general personas bastante comunes, con un cierto talento. Cuando vemos algo nuevo, podemos decir '¿Por qué no se me ocurrió a mí?' Los inventores son gente que ve cosas que otros no han notado. No hay nada misterioso en cuanto a ellos: simplemente usan todos sus sentidos.

Nunca se agotarán las ideas creativas, porque cambian con cada generación. Sin embargo, Dios realmente es el único Creador de todo. Como personas, nosotros no hacemos más que participar humildemente en la creación de Dios.

Nzabakulikiza Emmanuel  
a/c La Rustica, BP 45, Ruhengeri  
Ruanda

## > El control de los mosquitos con el aceite de neem

Científicos de la India han encontrado que el agregar un 1% de aceite de neem al querosén usado en las lámparas reduce el número de mosquitos en las viviendas en casi un 75%. El número de casos de paludismo también se redujo significativamente. El aceite de neem usado se obtuvo de una compañía farmacéutica. El aceite localmente producido también puede funcionar bien. Los científicos sostienen que este método de control sería más barato que usar espirales contra los mosquitos.

De *The Indian Journal of Malariology* No. 33:81–87

# Filtros biológicos de arena

Los filtros biológicos de arena purifican el agua sucia para hacerla potable. Son muy útiles, tanto en áreas rurales como urbanas que carecen de agua potable segura de cañería. La Universidad de Calgary, Canadá, desarrolló un innovador plan de bajo costo que usa hormigón.

## Prevención eficaz

En Uvira, República Democrática del Congo, Tearfund ha introducido filtros biológicos de arena en dos áreas de la ciudad donde las enfermedades transmitidas por el agua, como el cólera, son un serio problema. Su objetivo es promover la sostenibilidad proveyendo filtros para la venta, después de asegurarse primero que la gente de la localidad esté consciente de los beneficios de los filtros para que esté dispuesta a comprarlos. Una empresa social, BushProof, especializó a los técnicos en la producción y uso de los filtros.



Foto Adriaan Mol/BushProof

## Promoción

Los centros de salud en Uvira han estado muy contentos de recibir filtros de muestra. Esto ahora significa que los pacientes tienen agua potable segura y el personal médico puede promover la técnica entre los pacientes y visitantes.

¡Este títere grande se usa para explicar cómo funcionan los filtros biológicos de arena!



Foto Adriaan Mol/BushProof

## El impacto de los filtros biológicos de arena

Estos filtros son realmente apreciados por la gente en Uvira. Proporcionan agua potable segura de una manera simple. Cuando se usan correctamente ayudan a controlar casi todas las enfermedades transmitidas por el agua como la diarrea, el cólera y la tifoidea. En Uvira hasta ahora, 100 hogares han comprado y están usando los filtros después de recibir capacitación.

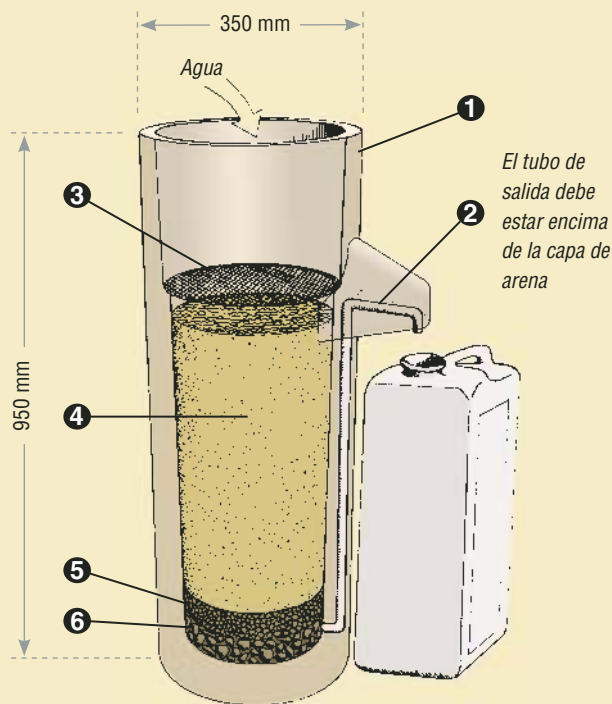
## Cómo hacer un filtro biológico de arena

Se necesita un molde de metal sólido para producir los filtros. Esto requiere habilidades de soldadura. Los moldes deben durar muchos años y la mayoría de las herrerías locales pueden hacer uno.

Cada filtro contiene seis artículos (ver el dibujo de más abajo):

- 1 La cubierta exterior de concreto, construida usando 1/2 bolsa de cemento mezclada con 2 bolsas de arena gruesa y 1 1/2 bolsas de arena
- 2 Una longitud de cañería de PVC, de 15mm de diámetro
- 3 Una placa difusora llena de agujeros pequeños, hecha de metal o cerámica
- 4 Una capa de 40cm de arena de mediano grosor limpia y lavada
- 5 Una capa de 5cm de gravilla
- 6 Una capa de 5cm de piedras pequeñas o grava gruesa.

La mezcla de cemento se prepara y se pone en el molde después de poner la manguera plástica en posición. El molde es entonces cerrado como una concha. Después de 2 días se abre el molde y se quita el filtro. Cualquier hoyo que quede puede rellenarse para dar una superficie lisa. Es importante mantener el concreto húmedo durante 5 días para que no se agriete debido al calor o sequedad. El cemento para un filtro cuesta casi US\$6. Los filtros pueden venderse entre US\$6 y US\$12 lo que asegura que dejen una ganancia para los productores y aun resulten económicos para la mayoría de los hogares.



## ESTUDIO DE CASO

La ONG Medair, con sede en Suiza, capacitó a técnicos para producir estos filtros en Machakos, Kenya, a fines de los años 1990. Educaron a la gente sobre su potencial. Medair trabajó en la región durante sólo un año durante el cual se vendieron 400 filtros. ¡Una reciente evaluación mostró que se vendieron más de 2.000 filtros en cuatro años, proporcionando beneficios de salud mientras generaban ingreso! El negocio de producir filtros ha resultado muy exitoso y los técnicos han establecido negocios en nuevas regiones para responder a la demanda.



## Instalación del filtro

Esto se hace una vez que el filtro esté en un lugar permanente – en la cocina u otras dependencias. Poner una capa de 5cm de guijarros pequeños o ripio en la base, seguida por una capa de 5cm de gravilla. Luego llenar el filtro con la arena lavada hasta que llegue exactamente a 5cm por debajo del nivel de la placa difusora. Apoyar la placa difusora en la pequeña cornisa. Llenar el filtro con agua. La placa difusora siempre debe permanecer en su lugar cuando se vierte el agua.

Sin embargo, el filtro no está todavía listo para usarse. Primero debe permitirse que se forme una capa de lo que parece ser suciedad en la superficie de la arena. Esto a veces es conocido como el *schmutzdecke* (¡la palabra en alemán para *capa sucia!*). Esta capa es la parte más importante del filtro. Actúa como un filtro fino y realmente 'se come' algunos de los microbios del agua que causan enfermedades. Los niveles más bajos de la arena continúan este proceso.

Debe verterse agua en el filtro todos los días. Tarda de dos a tres semanas para que el *schmutzdecke* se desarrolle totalmente. Durante este tiempo el agua se mejora mucho, pero todavía no es totalmente segura para beber. Debe animarse a la gente a que espere tres semanas antes de usar el agua directamente para beber.

## Mantenimiento del filtro

Debe darse a los usuarios información clara sobre cómo usar y mantener los filtros. El mantenimiento es muy simple y gratuito. Hay simplemente algunos puntos importantes que la gente necesita recordar:

- Si no se vierte agua en el filtro todos los días el *schmutzdecke* puede hacerse menos eficaz.
- No debe permitirse a los niños y animales tocar el pico para que permanezca limpio.
- El filtro no debe golpearse ni moverse.
- La placa difusora siempre debe estar en su lugar cuando se vierte el agua para evitar daño al *schmutzdecke*.
- Con el tiempo, el *schmutzdecke* puede espesarse mucho por lo que el agua tarda un tiempo muy largo en atravesar el filtro. Si esto pasa hay dos opciones:

**REVOLVER CUIDADOSAMENTE** Bloquear el pico y llenar el filtro de agua. Revolver el agua muy suavemente y despacio con una mano limpia. No revolver demasiado rápido o las capas de arena se perturbarán. Sacar el agua turbia con una taza, teniendo cuidado de no tocar la arena. Se puede repetir esto algunas veces hasta que el agua ya no esté muy sucia mientras se revuelve. Desbloquear el pico y permitir que el agua pase normalmente a través del filtro. Será segura para beber casi inmediatamente.

**LIMPIEZA COMPLETA** Quitar cuidadosamente los 2–5cm de arena de la superficie, lavarla y ponerla de nuevo. A menos que el revolver suavemente no restaure un buen índice de flujo, este método realmente no se recomienda porque perturba el *schmutzdecke*. Es por consiguiente muy importante esperar tres semanas antes de usar el agua de nuevo para asegurarse de que sea segura para beber.

La limpieza sólo debe efectuarse si el índice de flujo de agua se hace demasiado lento. Se recomienda un monitoreo cuidadoso para asegurarse de que la gente esté segura sobre cómo hacer esto. Durante las tres semanas de espera que se requieren después de la limpieza completa, pueden usarse otros métodos económicos de hacer el agua segura para beber, como hervirla, SODIS (ver *Paso a Paso 51* y [www.sodis.org](http://www.sodis.org)) o usando el agua filtrada de un vecino.

## Uso del filtro en casa

Después de tres semanas, el agua filtrada será segura para beber – pruebas han indicado que alrededor del 99% de los microbios y contaminantes han sido eliminados. El agua simplemente se vierte y se recoge del pico en un envase limpio. El filtro contiene 20 litros de agua. Después de llenar el filtro, el agua necesitará recolectarse en un recipiente limpio. Normalmente se filtra un litro de agua por minuto, por lo que el contenido de un cubo de 20 litros tardará 20 minutos en pasar por el filtro. El filtro puede usarse tan a menudo como se necesite.



Foto Adrian Mol BushProof

Se vierte agua despacio en el filtro y el agua potable filtrada y segura se recolecta del pico.

## INFORMACIÓN PARA CONTACTOS

[www.biosandfilter.org](http://www.biosandfilter.org) es un sitio web muy útil que contiene información técnica detallada sobre cómo construir el molde de metal y cómo producir los filtros.

BushProof es un organización que proporciona capacitación en la producción de los filtros.

Sitio web: [www.bushproof.com](http://www.bushproof.com)

Compilado con información de Nathalie Vezier, Disaster Management Team, Kivu Sur (E-mail: [sur-kivu@tearfund.org](mailto:sur-kivu@tearfund.org)) y Adrian Mol (E-mail: [info@biosandfilter.org](mailto:info@biosandfilter.org))

Fotografías: BushProof Ilustración: Rod Mill

# Servicios urbanos de salud sostenibles

## Transferencia de las responsabilidades al gobierno local

por Martin Allaby y Christine Preston

El Yala Urban Health Programme (Programa de Salud Urbano Yala) (YUHP en inglés) fue originalmente fundado por la Misión Unida de Nepal para responder a los problemas de salud urbanos en la ciudad de Patan, Nepal. Sin embargo, en 1998 la prioridad más importante se transformó en el traslado gradual de la responsabilidad por este exitoso programa de atención de salud al control absoluto del gobierno. Este artículo examina el proceso de transferencia de la responsabilidad y resalta los factores de éxito.

En 1984, el personal de YUHP condujo un estudio básico de la ciudad. Encontró que había poco conocimiento de la salud y los problemas medioambientales en la ciudad. Las calles eran oscuras y estaban sin pavimentar y bloqueadas por residuos sólidos. Los pozos públicos eran una fuente principal de agua potable, pero estaban a menudo en malas condiciones y llenos de agua contaminada. Las enfermedades diarreicas eran muy comunes. La asistencia escolar era baja y la tasa de alfabetización, sobre todo entre las niñas y mujeres, era muy baja. La cobertura de inmunización y la captación de la planificación familiar también eran bajas.

El sistema de salud gubernamental de Nepal proporciona servicios de salud básicos para los ciudadanos rurales, pero no para las poblaciones urbanas. En las ciudades, la salud pública es oficialmente la responsabilidad del gobierno municipal. En ese momento había sólo una clínica gubernamental y un hospital de distrito en Patan. La primera prioridad de YUHP fue de llenar el vacío en los servicios esenciales en las áreas de la ciudad donde funcionaban. Para mejorar la salud en Patan, YUHP lanzó varias iniciativas:

**Desarrollo de la conciencia** El personal de salud urbana concientizó sobre saneamiento, higiene, salud y problemas medioambientales. Las enfermeras fueron a los lugares públicos de reunión con una

caja de vacunas como primer paso para mejorar la atención de salud materno-infantil. Gradualmente se introdujeron clínicas de salud materno-infantiles.

**Mejoramiento de los pozos** Después de un brote de tifoidea en la ciudad en 1992, se inició un programa de mejoramiento de los pozos. Las comunidades formaron comités de usuarios de los pozos para tomar la responsabilidad de recaudar fondos en la localidad y reclutar voluntarios para mantener los pozos. Se reconstruyeron o se repararon los pozos y se trató el agua de pozo con cloro.

**Educación de las mujeres** Se inició un programa de educación informal destinado a las mujeres y obreros industriales.

**Mejoras del saneamiento** Se realizaron mejoras en muchas casas con agua de cañería y letrinas con el apoyo de la agencia alemana GTZ. Para 2000, en seis de los 22 distritos de la ciudad, todas las casas tenían acceso a letrinas y casi el 80% tenía acceso a agua de cañería.

Durante entrevistas recientes, las mujeres que eran madres jóvenes en Patan hace 20 años notaron que ahora las mujeres tienen familias más pequeñas y que los niños ya no se mueren de diarrea o tifoidea.

### Nueva dirección

Desde 1995, con el nombramiento de un nuevo director en YUHP, el enfoque cambió

a asegurarse de que un sistema primario de atención de salud sostenible pudiera desarrollarse dentro del gobierno local en 2006. Se convino una asociación formal con el gobierno local en 1998. Los factores claves en la planeación para la entrega exitosa fueron:

■ **Credibilidad** Sobre 15 años YUHP se había ganado la confianza de la comunidad y del gobierno local.

■ **Evaluación** Para asegurar una estrategia eficaz para la entrega, YUHP examinó las fuerzas, debilidades, oportunidades y amenazas en su trabajo. Tuvo en cuenta las actividades y capacidad de otras organizaciones y de las autoridades locales. Siguiendo esta evaluación, YUHP se enfocó



Los pozos tratados con cloro reducen en gran medida el riesgo de enfermedades transmitidas por el agua.



Los campamentos de salud les permiten a los pacientes ser examinados y recibir tratamiento para los problemas de salud.

YUHP ha encontrado varios problemas al entregar la responsabilidad por la salud de la comunidad. Éstos incluyen:

**Dependencia** Para resolver esto, YUHP ha animado a más personas a ofrecerse como promotores de salud voluntarios, propició más iniciativas de los comités de salud y proveyó oportunidades para el desarrollo de capacidades.

**Tensiones étnicas** Muchos nepaleses tienen un fuerte sentido de casta e identidad étnica. Los trabajadores migratorios de las áreas rurales pueden pertenecer a castas diferentes, hablar idiomas diferentes y vestirse de manera diferente. Esto puede significar que no sean aceptados fácilmente en la comunidad local. En algunas áreas, el comité de salud y las clínicas fueron manejados por grupos de castas diferentes que eran reacios a trabajar juntos. YUHP introdujo varias ideas prácticas para confrontar estas tensiones:

- Todo el personal y los voluntarios de YUHP usan el mismo uniforme.
- El 10% de los promotores de salud voluntarios deben ser de casta baja o de comunidades de trabajadores migratorios.
- Los voluntarios y el personal de castas y grupos profesionales diferentes debe comer juntos en los eventos de capacitación. Esto ha producido amistades que cruzan las barreras sociales.

en la movilización de la comunidad y la atención básica de salud.

■ **Cobertura extendida** En 1995 YUHP estaba trabajando en sólo ocho de los 22 distritos de la ciudad. Estuvo de acuerdo en extender su trabajo para incluir cualquiera de los otros distritos que desearan desarrollar actividades de salud locales.

■ **Taller de Ciudades Saludables** Este fue organizado en 1998 por YUHP para líderes clave del gobierno y de la comunidad para compartir la visión de fortalecer Patan como ciudad saludable. Fue un evento clave para desarrollar el compromiso local. Después del taller, el alcalde firmó el primer acuerdo de la asociación con YUHP.

### Cimentando el acuerdo de asociación

De 1998 en adelante cambió el enfoque de YUHP. Planeó un proceso de entrega de ocho años para asegurarse de que hubiera suficiente tiempo para desarrollar la capacidad local. Era esencial llegar a



Foto Jonathan Clark BMS

Los comités de salud organizan demostraciones de un día.

acuerdos con líderes de alto rango del gobierno. Sin embargo, YUHP reconoció que desarrollar la capacidad del personal de gobierno de alto rango probablemente no sería suficiente. Se puso por consiguiente mucho esfuerzo en el trabajo a nivel de la comunidad.

**Desarrollo de capacidades en los niveles más altos** Se estableció una unidad de salud pública para manejar al personal de enfermería, coordinar los comités de salud y asegurar la participación en las campañas de salud nacionales. YUHP ayudó proporcionando un asesor nepalés y patrocinando al personal clave para obtener capacitación.

**Desarrollo de capacidades en los niveles medios** Se establecieron comités de salud locales en cada distrito de la ciudad. Éstos estaban constituidos por maestros, parteras tradicionales y representantes de grupos comunitarios. La prioridad inicial de la mayoría de los comités era abrir una clínica. Durante sus primeros 12 meses, los comités fueron apoyados por YUHP y el gobierno local y ambos enviaron a un representante para asistir a cada reunión. Los comités eligieron promotores de salud voluntarios de entre sus miembros. Los promotores fueron capacitados por YUHP para llevar a cabo un estudio inicial de todas las casas en su área. Este evaluó el trabajo de la gente, los niveles de alfabetización, las prácticas de agua y de saneamiento y su captación de servicios de salud. El personal de YUHP ayudó a los voluntarios a analizar los resultados y presentarlos al comité.

Basados en los resultados del estudio, los comités producen planes de acción para empezar a satisfacer las necesidades

de salud locales. Por ejemplo, organizan demostraciones de salud de un día. Proporcionan carteles con información sobre los problemas de salud comunes y los despliegan en lugares públicos. La gente puede medirse la estatura, el peso y la tensión arterial. Se muestran comidas nutritivas. También organizan campamentos de salud de un día donde se pide a los médicos que donen sus servicios durante un día para examinar a los pacientes, proporcionar tratamientos menores y derivar a los pacientes con problemas más complejos. Los campamentos más populares son para problemas oftálmicos, de salud dental y maternal.

**Desarrollo de capacidades a nivel de la comunidad** Más de 400 voluntarios han sido capacitados en higiene, nutrición, planificación familiar, inmunización, derechos de las mujeres, tuberculosis, VIH y SIDA y otros problemas de salud. Su objetivo es desarrollar la conciencia sobre la salud en Patan. Cada voluntario establece contacto con alrededor de 50 hogares cada dos meses. También ayudan en las demostraciones de salud y las campañas de salud.

### Conclusión

YUHP todavía planea completar la entrega en 2006. En cada fase de la entrega de responsabilidad, los donantes y evaluadores han sido escépticos de que esto funcionara. Sin embargo, ahora el gobierno local maneja el equipo de nueve enfermeras y trabajadores de salud de la comunidad y proporciona casi el 80% de sus sueldos. Este artículo comparte algunos de los factores que han llevado al éxito pero quizás el más importante ha sido que tanto los líderes de YUHP como los del gobierno local han estado deseosos de tomar riesgos. Una actitud de servicio que valora el trabajo de otros ha ayudado a desarrollar el éxito.

*Martin Allaby es un consultor en salud pública en Interserve. Christine Preston es directora de unidad del Yala Urban Health Programme.*

*United Mission to Nepal  
PO Box 126  
Kathmandu  
Nepal*

*E-mail: [chrisp@wlink.com.np](mailto:chrisp@wlink.com.np)  
[allaby@wlink.com.np](mailto:allaby@wlink.com.np)*

*Este artículo se adapta de: Environment and Urbanization Vol. 17 No. 1 2005 – Sustaining health services*

# Participación de la comunidad en el suministro urbano de agua

por Richard Franceys



Los habitantes de los barrios bajos tienen que comprar agua de vendedores privados.

La Meta de Desarrollo del Milenio 7, objetivo 10, busca reducir a la mitad la proporción de gente sin acceso sostenible a agua potable segura y saneamiento básico para 2015. Las iniciativas promovidas por la comunidad podrían hacer una contribución importante para lograr esta meta en las áreas urbanas.

Una proporción grande y creciente de gente sin suministros adecuados de agua vive en las áreas urbanas. En la mayoría de los barrios bajos, los suministros de agua son inadecuados o inexistentes.

El lograr la participación de las comunidades en el suministro de agua en las áreas rurales puede mejorar el diseño de proyectos y apoyar la sostenibilidad a largo plazo. ¿Cómo pueden participar las comunidades en las áreas urbanas en el apoyo al suministro de agua, particularmente cuando los suministros de agua urbanos necesitan a menudo que ingenieros profesionales manejen una tecnología complicada y cara?

En muchas áreas urbanas, las empresas que manejan los suministros de agua no parecen estar haciéndolo muy bien, pudiendo normalmente proporcionar agua de cañería sólo a la gente más rica. Los habitantes de los barrios bajos tienen a menudo que comprar agua muy cara de proveedores privados en pequeña escala, chóferes de camiones cisternas y vendedores porque no existe una red de cañerías.

La participación de empresas privadas en el mejoramiento de los suministros de agua urbanos ha tenido éxito relativo y no es probable que se extienda en el futuro. Sin embargo, uno de los efectos de la participación de las empresas privadas ha sido la comprensión de que los servicios

públicos, como el agua, necesitan un nivel más alto de control por parte del gobierno y la sociedad, sobre todo cuando no hay competencia.

El suministro de agua en las áreas urbanas requiere considerable inversión en cañerías bajo tierra muy caras y tanques de concreto. Es importante juzgar si el dinero se está gastando como corresponde. Los precios del agua están aumentando a nivel mundial en la medida que la gente espera estándares más altos. Sin embargo, es importante asegurarse de que los precios más altos no paguen simplemente por ineficiencias, como el exceso de personal, de las empresas. Los suministros de agua llevados por cañerías también deben asegurar un acceso justo a la gente más pobre.

Con el tiempo, todas las organizaciones pueden tener una tendencia a relajarse demasiado y a hacer más para satisfacer las necesidades de su personal que las de sus clientes. Esto ha sido una realidad en cuanto a los proveedores de agua tanto públicos como privados. Hay una necesidad de un regulador económico independiente para juzgar el desempeño en relación a los precios para asegurarse de que el suministro de agua (incluso la eliminación de aguas servidas) se maneje bien y que los precios sean justos.

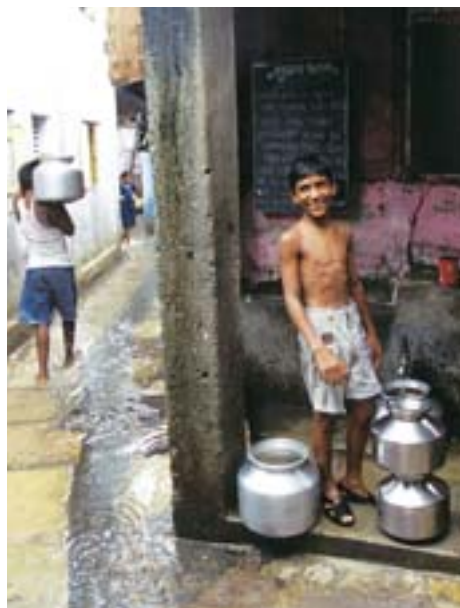
## Los comités de clientes

En una ciudad grande 'la comunidad entera' no puede participar de la misma manera que en un pueblo donde casi todos pueden discutir el lugar correcto para una nueva bomba de mano o un pozo. Un modelo útil es que el regulador económico organice un 'comité de clientes' que represente la voz de los clientes. Cuando eso sea demasiado difícil, una ONG local podría representar las preocupaciones de la gente. Ejemplos de tales grupos voluntarios de clientes de agua son Vigilancia del Agua en Zambia, los Comités de Servicios al Cliente en Ghana y el Foro de Clientes en Jakarta, Indonesia.

Los comités de clientes pueden cuestionar al proveedor de agua en su desempeño. Esto significa visitar los barrios más

*Pueden organizarse comités de clientes para representar la voz de los clientes*

Foto Richard Hanson Tearfund



En la mayoría de los barrios bajos, los suministros públicos de agua son inadecuados o inexistentes.

pobres para hablar con la gente sobre cuán a menudo recibe agua de cañería, durante cuántas horas al día y cuánto tiene que pagar por ella. Puede ser que el gobierno pida a los grupos de clientes que participen en obtener precios justos. Deben asegurarse de que el proveedor de agua solucione cualquier problema y lo haga de manera justa. En algunos países los clientes participan en asegurar que las empresas de agua les paguen una compensación apropiada cuando cometen errores.

En Lusaka, Zambia, los comités han estado saliendo a las áreas más pobres de la ciudad para explicar a los clientes sus

derechos y responsabilidades. Han tenido tanto éxito y han sido tan bien recibidos que ahora los reguladores de energía y de telecomunicaciones les han pedido incluir a miembros adicionales para asumir la responsabilidad de considerar también su propio desempeño.

Es improbable que los clientes más pobres formen parte de tales comités. Ellos simplemente no tienen tiempo en su lucha por la supervivencia cotidiana. Sin embargo, los comités de clientes pueden realizar estudios regulares para averiguar qué piensan los clientes de su servicio de agua. Pueden organizar 'grupos de

enfoque' para que la gente se reúna y comparta sus experiencias de recibir agua, los problemas con el pago de las cuentas, de conseguir nuevas conexiones o reconectarse después de un período de no poder pagar sus cuentas.

En los lugares en que gobierno o el regulador no ha organizado el funcionamiento de estos comités formales, se ha pedido a menudo a ONGs que representen a los clientes. Esto ha funcionado bien en La Paz, Bolivia, donde los *fejuves* (las asociaciones locales de barrio) representaron a las familias frente a las empresas de agua y resolvieron muchos problemas, como el retraso en las nuevas conexiones de agua. Del mismo modo, algunas ONGs en Buenos Aires, Argentina, no estaban muy contentas con la actuación de la empresa privada y cabildaron contra los aumentos de precio.

Todas las ciudades y pueblos necesitan grupos de consumidores interesados que estén dispuestos a participar en el mejoramiento de los suministros de agua. ¿Conocen ustedes grupos u ONGs que estén cabildando al gobierno para establecer un comité de clientes para vigilar su suministro de agua? ¿Es algo en lo que ustedes podrían participar?

*Richard Franceys, un antiguo contribuyente de Paso a Paso, está completando un proyecto de investigación para el gobierno de Inglaterra titulado Regulating Public and Private Partnerships for the Poor (Regulación de las asociaciones públicas y privadas para los pobres).*

Puede encontrarse más información en [www.silsoe.cranfield.ac.uk/iwe/projects/regulation/](http://www.silsoe.cranfield.ac.uk/iwe/projects/regulation/)

## > El Grupo de Vigilancia del Agua de Lusaka, Zambia

El regulador económico para el agua en Zambia, NWASCO, organizó el Grupo de Vigilancia del Agua de Lusaka, Zambia, (LWWG en inglés) en marzo de 2002. La membresía es voluntaria y normalmente se anuncia en la prensa nacional. Los miembros seleccionados necesitan tener una buena comprensión de los suministros de agua y se espera que participen durante dos años.

Los miembros se reúnen todas las quincenas y se les proporciona capacitación inicial, materiales de oficina, transporte y otras ayudas para llevar a cabo sus actividades. Su papel principal es ocuparse de los reclamos, coleccionar información sobre la calidad del servicio, educar a los consumidores en el uso apropiado de agua y en el papel y función de NWASCO. Llevan a cabo reuniones públicas regulares y entregan sus conclusiones a NWASCO.

Se pusieron buzones en las oficinas de correos para que la gente depositara sus quejas. Sin embargo, éstos no fueron muy populares, por lo que ahora la gente puede reclamar por correo, teléfono y a través de las reuniones públicas.

El comité ha resultado muy eficaz en dar una voz a los consumidores. A través de su trabajo, se han resuelto muchos reclamos. Sin embargo, los miembros han encontrado el trabajo lento y difícil de sostener, sin ningún complemento financiero.

Sam Kayaga, 2004, Resultados de la Investigación del estudio de caso de Zambia: *Regulating Public and Private Partnerships for the Poor*

### el sitio web tilz

Las publicaciones internacionales de Tearfund pueden bajarse gratis de nuestro sitio web <http://tilz.tearfund.org/Espanol>. Buscar cualquier tema para ayudarse en el trabajo.

#### PUBLICACIONES DE HESPERIAN

##### Agua para vivir – Cómo proteger el agua comunitaria

Este folleto ayuda a las comunidades a utilizar su propio conocimiento y recursos para proteger y mejorar las fuentes de agua existentes, y para desarrollar las nuevas fuentes cuando sea necesario. Incluye información sobre el transporte y almacenamiento seguro de agua y métodos prácticos para hacer el agua segura para beber y cocinar.

Disponible en inglés, francés y español. Las copias impresas valen US\$4 cada una. También están disponibles para bajar en forma gratuita de: [www.hesperian.org](http://www.hesperian.org)



prevención y educación de la comunidad. La segunda mitad incluye instrucciones sobre cómo hacer exámenes dentales, diagnosticar problemas dentales comunes, manufactura y uso de equipo dental, uso de anestésicos locales, tapadura y extracción de dientes.

El libro está disponible en inglés o español, vale US\$12 cada uno más franqueo y puede pedirse a [bookorders@hesperian.org](mailto:bookorders@hesperian.org) o en línea a [www.hesperian.org](http://www.hesperian.org).

Ambos libros también están disponibles en línea.

##### Saneamiento y limpieza para un ambiente sano

Este folleto ofrece información básica y actividades para ayudar a las comunidades a entender y prevenir los problemas de salud relacionados con el saneamiento. Se ofrece a las comunidades una variedad de alternativas de saneamiento económicas, seguras y confiables en lo que concierne al medio ambiente.

Disponible en inglés, español y francés. Los ejemplares impresos cuestan US\$4 cada uno.

E-mail: [bookorders@hesperian.org](mailto:bookorders@hesperian.org)

También están disponibles para bajar en forma gratuita de: [www.hesperian.org](http://www.hesperian.org)

##### Donde no hay dentista

por Murray Dickson

Los trabajadores de salud de la comunidad, educadores e individuos por todo el mundo han usado *Donde no hay dentista* para ayudar a la gente a cuidar su dentadura y sus encías. La primera mitad del libro contiene ideas sobre

#### PUBLICACIONES DE TEARFUND

##### Cómo dirigir una organización

Este libro está destinado a ayudar a los miembros de la junta directiva y a las personas que manejan organizaciones de desarrollo cristianas a considerar sus diferentes roles y cómo pueden trabajar juntos para cumplir con la misión de la



organización. Examina principios y problemas de administración importantes para que las organizaciones puedan mejorar su estructura de administración o para establecer una entidad gobernante si todavía no tienen una. Hay guías sobre reclutamiento y cómo dar la bienvenida a los nuevos miembros de la junta directiva.

Esto está disponible para bajar gratis en inglés, francés, español y portugués de: [www.tearfund.org/tilz](http://www.tearfund.org/tilz). Los ejemplares impresos cuestan £10 (US\$18, €14.50), incluyendo franqueo de:

Tearfund Resources Development  
PO Box 200  
Bridgnorth  
Shropshire  
WV16 4WQ  
Inglaterra  
E-mail: [roots@tearfund.org](mailto:roots@tearfund.org)

##### El CD Rom de Paso a Paso

Los dos CD Roms de *Paso a Paso* anteriores han sido muy populares. Ahora hay disponible una nueva versión. Esta contiene todos los 65 números anteriores de *Paso a Paso* en inglés, francés,



español y portugués. Usa el formato html que hace fácil la búsqueda de cualquier tema.

Los artículos individuales pueden imprimirse para usarlos en capacitación o para traducir. ¡Ahora puede olvidarse la preocupación por los ejemplares extraviados! El CD Rom cuesta £15 (US\$27, €22) incluyendo franqueo aéreo. La dirección es la misma que a la izquierda.

##### ¿Por qué llevar a cabo defensoría para el agua, saneamiento e higiene?

Ésta es una guía breve destinada a las organizaciones basadas en la comunidad y las no gubernamentales. Está escrito para las organizaciones involucradas en la entrega de agua y saneamiento a las comunidades pobres. Aspira a inspirarlos a confrontar las causas subyacentes de la falta de acceso a estos servicios.

Por favor enviar e-mail a [ppadministrator@tearfund.org](mailto:ppadministrator@tearfund.org) para pedir un ejemplar impreso o electrónico.

#### Urban Health and Development

por Beverley Booth, Kiran Martin y Ted Lankester

Éste es un manual práctico para el uso en los países en vías de desarrollo, que cubre todos los tipos de problemas que afectan la salud urbana. Está lleno de información útil para mejorar la calidad de vida de la gente pobre en las áreas urbanas.

Este libro cuesta £7 (US \$12.50, €10) incluyendo franqueo y está disponible de TALC.

#### Nutrition – un nuevo folleto gratuito

*Nutrition* es una nueva publicación para los practicantes de la nutrición. Proporciona una oportunidad para los que trabajan en este terreno para compartir sus valiosas experiencias prácticas. Pone al día a los practicantes de la nutrición en las políticas, la investigación y los problemas técnicos.

Para recibir un ejemplar gratuito de *Nutrition*, o presentar un artículo, enviar un e-mail a: [editors@nutritioninternational.org.uk](mailto:editors@nutritioninternational.org.uk) o escribir a:

The Editors  
PO Box 42284  
London  
E7 OYY  
Inglaterra



## PUBLICACIONES DE STRATEGIES FOR HOPE

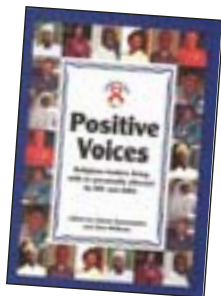
### Materiales sobre VIH y SIDA para los líderes de la iglesia

El Strategies for Hope Trust ha lanzado *Called to Care* – un paquete de herramientas de información y materiales de capacitación sobre VIH y SIDA diseñado para líderes de la iglesia, sobre todo en el África subsahariana. El paquete consiste en una serie de folletos prácticos y manuales breves. Los dos primeros títulos están ahora disponibles:

#### Positive voices

##### Religious leaders living with or personally affected by HIV and AIDS

Este folleto contiene testimonios personales de líderes religiosos cristianos y musulmanes. Es escrito para que los líderes de la iglesia generen la discusión libre y abierta sobre el VIH y SIDA y los problemas relacionados.



#### Making it happen

##### A guide to help your congregation do HIV and AIDS work

Este folleto contiene información práctica diseñada para guiar y apoyar a las congregaciones a desarrollar y llevar a cabo actividades para confrontar problemas relacionados con VIH y SIDA. Incluye secciones sobre planeamiento, el ciclo del proyecto, implementación de evaluaciones, toma de decisiones y sostenibilidad de proyecto.

Los libros cuestan £2.40 cada uno, más empaque y franqueo, de:

TALC

PO Box 49, St Albans, AL1 5TX

Inglaterra

E-mail: [info@talcuk.org](mailto:info@talcuk.org)

Sitio web: [www.talcuk.org](http://www.talcuk.org)

También están disponibles para bajar gratuitamente en: [www.stratshope.org](http://www.stratshope.org)

Hay algunas publicaciones gratuitas disponibles. Por favor, escribir, explicando cómo se planea usar estos materiales, a:

Strategies for Hope

93 Divinity Road, Oxford, OX4 1LN,

Inglaterra

E-mail: [sfh@stratshope.org](mailto:sfh@stratshope.org)

# Estudo bíblico

## ¿Pies bonitos?

### Leer Isaías 52:7

Este pasaje del profeta Isaías también lo cita el apóstol Pablo (Romanos 10:15).

- *Echémosles una mirada a nuestros pies. ¿Tiene alguno de nosotros 'pies bonitos'?*
- *Lo más probable es que la mayoría de nosotros tengan pies que son cualquier cosa menos bonitos. Gastados, con cicatrices, quizá polvorientos o sucios. ¿Qué tipo de noticias le estamos trayendo a nuestra comunidad?*

Aquí donde trabajo en los barrios bajos de Kong Toey, Bangkok, la mayoría de la gente tiene pies feos. El llevar chanquetas desgastadas sobre el pavimento caliente hace que los pies más suaves se endurezcan y desgasten. Aquí tales pies son a menudo una indicación de pobreza. La gente puede ponerse una camisa limpia pero sus pies estropeados dicen a los demás de dónde son.



Foto Isabel Carter Teerfund

¡Qué contraste con los pies de los trabajadores bien pagados! Ellos probablemente llevan calcetines todos los días y usan transporte.

Sin embargo, yo no creo que Jesús haya tenido los pies bonitos y perfumados. En sus viajes caminaba por esos caminos polvorientos y sucios de Palestina en el siglo primero. Sus ásperos pies terminaron con las cicatrices de los clavos martillados a través de ellos. Sus pies lo llevaron a lugares difíciles donde mostró una nueva manera de vivir. Nosotros sólo podemos compartir las buenas noticias del Evangelio viviéndolo y haciéndolo una realidad para los pobres.

La palabra griega para bonito es *horaios*. Esto es realmente más cercano a nuestra palabra 'oportuno'. El verso es más sobre pies que traen noticias oportunas, lo que tienen una belleza eterna.

En un mundo con mil millones de habitantes en los barrios bajos urbanos ¿a qué deben parecerse nuestros pies? Los pies que se ponen feos por el bien de los pobres, mientras ayudan a luchar contra la pobreza y las privaciones, tienen una verdadera belleza que cuenta para la eternidad. Mucho de lo que es considerado bonito ahora es una pérdida de tiempo en la eternidad. Para 2025 habrá dos mil millones de habitantes de los barrios bajos urbanos, ¡por lo que necesitamos muchos más pies feos aunque 'bonitos'!

*¿Cuánto me identifico directamente con la gente pobre en mi vida?*

*¿Cómo puedo llevar paz y esperanza a los que están sufriendo ahora?*

*¿Qué más podría hacer para asegurarme de que tengo pies 'bonitos', aunque feos?*

*El autor, Ashley Barker, trabaja para Urban Neighbours Of Hope (Vecinos urbanos de la esperanza) en el Centro Comunitario Kloeng Toey, Bangkok.*

*E-mail : [ashbarker@unoh.org](mailto:ashbarker@unoh.org)*

*Sitio web: [www.unoh.org](http://www.unoh.org)*

*Recientemente ha publicado un libro sobre sus reflexiones personales, Make poverty personal.*

# Defensa de los derechos de los niños



Algunos de los promotores de AGAPE.

*Ruth Alvarado, Directora de AGAPE, describe cómo ha cambiado el enfoque de su trabajo.*

El asociado de Tearfund AGAPE trabajó originalmente con niños que habían sido abusados, proporcionando una casa segura en Lima. Durante varios años, el personal comprendió que muchos de los niños venían de la misma parte de Lima – el área de los barrios bajos conocida como Huaycán – que tiene una proporción alta de abuso sexual y maltrato. Este área es la ruta principal para los trabajadores migratorios que entran desde el este de Lima y es un lugar donde el antiguo movimiento guerrillero, Sendero Luminoso, era muy activo.

AGAPE tiene ahora una oficina en Huaycán dónde intenta prevenir las situaciones que llevan al abuso. Puede abusarse a los niños de diferentes maneras. Ellos pueden ser físicamente, emocionalmente o sexualmente abusados.

AGAPE trabaja estrechamente con las oficinas municipales y el sistema legal. Las demandas legales en relación con

problemas de la familia que involucran a los niños son gratuitas y el gobierno proporciona psiquiatras y abogados. Sin embargo, debido a la gran demanda, no todos los casos pueden recibir ayuda. El trabajo de AGAPE y su buena disposición para colaborar son apreciados por el personal del gobierno. Sin embargo, al concientizar y prevenir el abuso de los niños, su trabajo va más allá de la capacidad del personal gubernamental.

AGAPE proporciona una casa segura para que niños que están en riesgo dentro de sus familias puedan albergarse hasta que estén seguros para volver a casa. El personal espera devolver a los niños a sus casas dentro de un año y hasta ahora tiene un índice de éxito de resolución de los problemas en las casas de los niños del 80%. Si los niños son incapaces de volver a casa se ponen con otras familias para su adopción. Todos los tribunales de Lima saben de esta casa segura por lo que pueden derivar los casos a AGAPE.

AGAPE trabaja en las escuelas locales, proveyendo capacitación regular para maestros y sosteniendo reuniones con los padres. Los maestros están ahora conscientes

de los signos de abuso y pueden derivar a los niños que creen están en riesgo. También se enseña a los niños cómo defenderse del abuso.

AGAPE también proporciona capacitación para concientizar en las iglesias. AGAPE cuenta con un personal maravillosamente comprometido y cuidadoso. Su trabajo es apoyado por un gran equipo de promotores voluntarios, la mayoría de ellos miembros de la iglesia, capacitados por el personal de AGAPE. Selecciona y capacita a tres tipos de promotores:

**Los promotores familiares** Éstos proporcionan apoyo práctico y emocional para las familias en dificultades. Trabajan a menudo dentro de las iglesias y hacen seguimiento en los casos de abuso.

**Los promotores legales** Su trabajo es apoyar a las mujeres y niños exigiendo sus derechos legales. Ayudan a las madres solteras a proteger sus derechos y a demandar apoyo de los padres a través de los tribunales. Elizabeth Soriano se hizo promotora después de que el personal de AGAPE visitara su iglesia. Ella visita a las madres en sus casas por lo que es consciente de sus situaciones. Ayudó a dos de ellas a regresar a sus casas en el área de la selva para encontrar los certificados de nacimiento de sus niños para que pudieran exigir sus derechos legales.

**Promotores del niño** Éstos se seleccionan de entre los niños que asisten a los clubes de niños operados por AGAPE. Los clubes se llevan a cabo los sábados durante los trimestres escolares y los miércoles y viernes durante las vacaciones escolares. Los niños participan en juegos y adquieren conciencia del significado del abuso, a menudo a través de teatro improvisado. Aprenden a defenderse y sobre los derechos que tienen como niños. Aratatipte tiene 11 años y ha sido promotora del niño durante dos años. Habla con los niños en los clubes y en la escuela, sobre todo con aquéllos que le preocupan. Ellos encuentran más fácil hablar con ella antes que dirigirse a un adulto para pedir más ayuda.

*Ruth Alvarado es Directora de AGAPE, Huaycán, Perú.*

*Su dirección de e-mail es: [ministerioagape@speedy.com.pe](mailto:ministerioagape@speedy.com.pe)*